

Práctica 5. SDL Trados Studio y SDL Multiterm. Reconocimiento activo de terminología

Objetivos

El objetivo de esta práctica es utilizar conjuntamente SDL Trados Studio y SDL Multiterm para ilustrar la **integración de estas aplicaciones** para dar soporte a un proceso de traducción asistida por computador. También se usarán otras herramientas y recursos adicionales, como SDL Multiterm Convert o memorias de traducción y bases de datos terminológicas externas.

Materiales

Los materiales para la ejecución de esta práctica son los siguientes:

- Documento sobre biocarburantes en formato Presentación de PowerPoint (PPTX), en inglés o francés (P5-EN.pptx o P5-FR.pptx).
- Fichero de memoria de traducción en formato *Translation Memory* de SDL Trados Studio (SDLTM), obtenido a partir del entregable de la Práctica 4.
- Fichero de memoria de traducción en formato *Translation Memory eXchange* (TMX), obtenido de DGT-TM (Vol_2015_1.zip).
- Aplicación `TMXtract.jar` para extraer parte de `Vol_2015_1.zip`.
- Fichero de glosario en formato *Termbase* de SDL Multiterm (SDLTB), obtenido a partir del entregable de la Práctica 2.
- Fichero de glosario en formato *Term Base eXchange* (TBX), obtenido de IATE (`IATE_download.zip`).
- Aplicación `IATEextract.jar` para extraer parte de `IATE_download.zip`.
- La herramienta SDL Trados Studio, la herramienta SDL Multiterm y la herramienta SDL Multiterm Convert.

Procedimiento

En esta práctica se **traducirá de manera interactiva** el documento en formato Presentación de PowerPoint (P5-EN.pptx o P5-FR.pptx). Dicho proceso se realizará **con ayuda de la memoria de traducción** obtenida en la Práctica 4 (cada uno deberá descargar la suya de la Tarea correspondiente del Aula Virtual) **y del glosario** obtenido en la Práctica 2 (igualmente, cada uno deberá descargarse el suyo del Aula Virtual).

Deberá generarse un **diccionario AutoSuggest** a partir de la memoria de traducción de DGT-TM, usando el **mínimo número de unidades de traducción** que sea necesario para ello. Deberán **extraerse únicamente las unidades de traducción de los idiomas relevantes** (*inglés y español*, o bien *francés y español*) de dicha memoria de traducción. Asimismo, deberá utilizarse un **segundo glosario** que será extraído de la base de datos terminológica de IATE. Como antes **sólo los idiomas relevantes**, y **sólo el dominio relevante** (se sugiere el dominio con *código 52*).

El **glosario de la Práctica 2** (y no el de IATE) deberá **ampliarse con un total de diez nuevas entradas**. De ellas, **cinco entradas deberán incluir los *campos descriptivos*** y las otras cinco podrán incluir únicamente los **términos y sus traducciones**.

Para realizar esta práctica, será necesario crear el proyecto en SDL Trados Studio e incluir y configurar todos los elementos anteriormente mencionados. Al proyecto lo llamaremos **P5-DNIALumno** (será un archivo con extensión SDLPROJ).

Al final del proceso de traducción, **crearemos un paquete de proyecto** que deberá incluir todos los elementos anteriores. Este paquete de proyecto estará asignado al **profesor** y la tarea será **traducir** (se trata de un fichero con extensión SDLPPX). Después de esto, **finalizaremos el proyecto**, generando los **archivos definitivos** de la traducción y actualizando la **memoria de traducción**.

Entregable

Se deben entregar dos ficheros, uno correspondiente al **paquete de proyecto** y otro al **proyecto**. En el caso del primero, se trata de un único elemento. Sin embargo, hay que recordar que en el caso del segundo habrá que comprimir todos los ficheros usando el software de compresión que se desee, siendo muy importante incluir **todas las carpetas y archivos** que se hayan generado al crear el proyecto.